

## LA LEYENDA DEL SISIMITE EN LENGUA PECH

*Miguel Ángel Quesada Pacheco*

### Resumen

En el presente artículo se presenta, describe y transcribe un relato tradicional pech (escrito también pesh o paya), acerca de una figura mitológica llamada Sisimite o Sisimique, recopilado por el autor en noviembre de 2013, como parte de un proyecto más amplio que incluye cuentos tradicionales en lengua pech, con el fin de dar a conocer la tradición oral de este grupo perteneciente a la familia chibcha. El cuento proviene de Rosalío Duarte Villalobo, principal consultor lingüístico del proyecto sobre la lengua pech.

**Palabras claves:** lenguas chibchas, etnolingüística, tradición oral, lengua pech.

### Abstract

This article presents, describes and transcribes one Pech (also written Pesh or Paya) traditional tale, about a mythological figure called Sisimite or Sisimique, which was compiled by the author in Autumn 2013, as part of a research project where traditional Pech tales are being gathered and analysed. Furthermore, it aims to contribute to the knowledge of the Pech traditional tales. The tale comes from Rosalío Duarte Villalobo, principal linguistic consultant in the research project about the Pech language.

**Key words:** Chibchan languages, Ethnolinguistics, Oral tradition, Pech language.

## 1. Notas introductorias

El presente artículo versa sobre un texto en lengua pech (Honduras), recogido entre noviembre y diciembre de 2013, y su fin principal es darlo a conocer, tanto en la versión original como con su traducción libre al español, y con una traducción palabra por palabra. La grabación del relato forma parte de un proyecto de investigación auspiciado por la Universidad de Bergen (Noruega) para la recopilación de relatos y tradición oral pech. Además, se quiere dar una contribución al conocimiento de dicha tradición, una de las menos conocidas –si no del todo desconocida– en el ambiente científico encargado de estudiar la familia lingüística chibcha.

---

*Universidad de Bergen (Noruega)*

*<miguel.quesada@if.uib.no>*

*Recepción: 20/02/2014- Aceptación: 13/03/2014*

La razón por la cual se escogió el cuento del Sisimite, o Sisimique,<sup>1</sup> no ha sido algo fortuito, sino intencional, como homenaje a don Adolfo Constenla, quien en su discurso de ingreso a la Academia Costarricense de la Lengua se refirió precisamente a esta figura legendaria (Constenla 1995).

Según datos de Lanza et al (2003) y de Rosalío Duarte Villalobo,<sup>2</sup> los pech se encuentran en el noroeste de Honduras, concretamente en los departamentos de Olancho (comunidades de Subirana, Jocomico, Brisas de Pisigire, Culuco, Vallecito, El Zopilote, Agua Zarca, todos en el municipio de Culmí, más la comunidad de Santa María del Carbón, en el municipio de San Esteban), Colón (Silín, municipio de Trujillo) y Gracias a Dios (comunidades de Las Marías y Nuevo Dulce Nombre, en el municipio de Brus Laguna). El aproximado total de la población pech es de 4500 individuos (cfr. Lanza et al. 2003; 12-19).

Son comunidades de tipo rural, de hábitat disperso (como corresponde a los grupos étnicos del Área Intermedia), con la agricultura de subsistencia como medio de vida. En la actualidad se están dando cultivos de café y liquidámbar a pequeña escala. Los productos agrícolas más sembrados son la yuca, el maíz, el frijol y las musáceas.

Los tipos de vivienda son de bahareque; algunos tienen paredes de adobes. La mayor parte de los techos es de zinc. Las viviendas se componen un solo aposento. Algunas familias tienen agua potable y letrinas de fosas sépticas.

El medio de transporte es vehículos automotores; se está perdiendo la tradición del transporte por medio de tracción animal.

Desde 1985 los pech se hallan confederados en la Federación de Tribus Indígenas Pech de Honduras (FETRIPH), la cual vela por el bienestar económico y cultural del grupo. Además, hay varias organizaciones locales, llamadas Consejos de Tribu.

De acuerdo con los datos suministrados por don Rosalío Duarte,<sup>3</sup> el pech es una lengua en estado de extinción. Por el momento se hallan muy pocos hablantes monolingües en pech, por lo general un 5% de personas de 60 años en adelante. Lo anterior se ve confirmado en un artículo sin autor enviado al diario La Tribuna (10 de diciembre de 2008), donde se lee lo siguiente: “La presión de misquitos y ladinos sobre el pueblo pech ha provocado un proceso de intercambio cultural que, en algunos casos, se manifiesta en la pérdida de su idioma originario, sobre todo en los jóvenes.” En cuanto a los bilingües, habrá una población de un 40% del total del grupo étnico, compuesto por unos individuos de 40 años en adelante. Respecto de los monolingües en español, se calcula en 55%, de todas las edades. Es importante señalar que un 2% de esta población es trilingüe en pech, miskito y español.

Los pech cuentan con el apoyo del gobierno para la revitalización lingüística y cultural, a través de DIGEIN (Dirección Intercultural Bilingüe), mediante la cual se ha podido formar y capacitar docentes en educación bilingüe e intercultural; sin embargo, en la realidad no se han visto efectos positivos, al menos para los pech.

**Mapa 1. Los pech en Honduras (círculo ovalado)**<sup>4</sup>



La lengua pech genealógicamente pertenece a la familia lingüística chibcha, y es la lengua más septentrional de esta familia. Merece apuntar que el pech forma una rama aparte del resto de las lenguas chibchas (Constenla 1989: 19). En cuanto a sus rasgos tipológicos, según análisis de A. Constenla (1991: 213, cuadro 4), este idioma se encuentra mucho más cercano a las lenguas misumalpas (ulua, sumo, misquito, cacaopera) que al tronco chibcha; y dentro de esta familia, se acerca más a las lenguas chibchas rama y guatuso, las cuales también se hallan en el área septentrional del radio de acción de las lenguas chibchas.

En cuanto al conocimiento científico de esta lengua, y siguiendo de cerca a A. Constenla (1991: 33), el pech es, junto con el chimila y el barí, una de las lenguas chibchas vivas peor documentadas. Si bien se han hecho esfuerzos en los últimos años por superar estas lagunas (por ejemplo Holt 1989 y 1999, Secretaría de Educación de la República de Honduras 2012a y 2012b), lo cierto es que no existen publicaciones bilingües extensas sobre la tradición oral pech; trabajo que, en parte, se intenta abordar, aunque en modesta medida, con la publicación del presente texto y, en el futuro, de otros relatos.

## 2. Metodología

El relato fue suministrado por Rosalío Duarte Villalobo (nacido en 1960), hablante del pech como lengua materna, el cual en edad púber aprendió el español. No

obstante, relata que, debido al poderoso influjo de la lengua española, fuera de algunas situaciones familiares esporádicas, en la actualidad casi no practica la lengua pech en su quehacer cotidiano.

Una vez grabada la narración, la cual duró 23 minutos, se procedió, con ayuda del consultor, a la transcripción y posteriormente a su traducción. Hay varias diferencias entre la versión que figura en la grabación y la que se ofrece en las páginas que siguen. Esas diferencias se deben en su mayor parte a correcciones o enmiendas hechas por el consultor lingüístico.

Para la confección de la traducción interlineal, sirvieron de gran ayuda los datos gramaticales entresacados en conversación con el informante durante un mes de trabajo con él, además de los elementos gramaticales publicados por Holt (1989, 1999) y la Secretaría de Educación de la República de Honduras (2012a). Sobra decir que algunos rasgos gramaticales de esta lengua que figuran en el texto, no habían sido descritos por los autores mencionados, o bien, habían sido ligeramente tocados, lo cual manifiesta que en un futuro cercano habrá que escudriñar más profundamente las estructuras morfológicas y sintácticas del pech. También habrá que tomar en cuenta las particularidades dialectales de la lengua.

El alfabeto práctico empleado en la transcripción del texto se tomó del diccionario y gramática pech, publicados por la Secretaría de Educación de la República de Honduras (2012a y 2012b), con ligeras variaciones en cuanto a los tonos y a las vocales nasales. Así, para el tono alto se empleó la tilde (´); el tono bajo queda sin marcar, y en el caso de las vocales largas se usó el acento circunflejo (^). En situaciones en las que hubo que agregar palabras al texto, para su mejor comprensión, se pone la adición entre corchetes. De Holt (1999) se tomó la nomenclatura gramatical, la cual figura en lista de abreviaturas, en las páginas que siguen.

Los postulados teóricos que subyacen en las traducciones del siguiente relato, a saber, la traducción fiel y la traducción interlineal o de palabra por palabra, se tomaron de P. Newmark (1995: 69-72).

### 3. La leyenda del Sisimite

El Sisimite es descrito por A. Constenla de la siguiente manera:<sup>5</sup>

Este término designa a un tipo de gigante, secuestrador de mujeres [...] el gigante se apodera de la esposa de un hombre que, amedrentado por su gran tamaño, no se atreve a enfrentársele. El hombre se encuentra en el bosque con el tigre, que se ofrece a ayudarlo a recuperar su esposa y va a luchar con el gigante por el cual es derrotado. Lo mismo ocurre, sucesivamente, con el león y el toro. Cuando el hombre creía su causa totalmente perdida, aparece Tío

Conejo y le ofrece igualmente su ayuda. Sin hacer caso de la desconfianza y las burlas del hombre, el conejo, por medio de trucos, vence y mata al gigante. (Constenla 1995: 163).

La descripción anterior calza en gran medida con la versión dada por don Rosalío Duarte, que se ofrece en las líneas que siguen, pero con algunas variantes. En esta versión, un hombre se encuentra con el Sisimite, el cual le pide a su mujer, y este se la da a cambio de un platanar. Aun así, queda muy triste. Entonces un león le sale al camino y se ofrece para ayudarlo; es derrotado por el monstruo. Lo mismo sucede con un tigre, el cual se ofrece pero el Sisimite lo ahuyenta. Al final viene un conejo; a pesar de que al hombre no le sembrara mucha fe, el conejo, a través de cuatro trucos, logra vencer al Sisimite y devuelve la mujer al esposo. La mujer ya estaba embarazada del Sisimite y hasta estaba echando pelos como su nuevo posesor, pero el conejo la lanza al aire y al caer, le habían desaparecido la cría y los pelos de su cuerpo.

Continuando con la descripción de esta clase de personajes, Constenla (ubi supra) aduce lo siguiente:

En las literaturas indígenas de Mesoamérica y de la Sudamérica atlántica es frecuente la existencia de ciclos relativos a ogros tanto masculinos como femeninos. Se trata de seres antropomorfos velludos, muchas veces aficionados a la carne humana, que en algunos casos presentan particularidades como tener los atributos de su sexo exagerados (penes o tetas excepcionalmente largos) o la capacidad de volver los pies hacia atrás y dejar un rastro que engaña por lo que respecta a la dirección.

En lo que se refiere al Sisimite en versión de don Rosalío, este monstruo es antropomorfo, velludo, aficionado a comer seres humanos –de hecho, cuando se encuentra con el hombre, le dice que lo piensa devorar si no le trae a su esposa–, pero en esta leyenda no se dice absolutamente nada de sus rasgos genitales.

Por último, y en lo que concierne al nombre del ogro, en la tradición oral mesoamericana se ha adoptado un nombre de origen náhuatl o azteca (*tzitzimitl*), pero el nombre dado por don Rosalío es *Takaskro*,<sup>6</sup> el cual es totalmente distinto del azteca y tiene todas las características de ser autóctono pesh o, en su defecto, prestado de alguna otra lengua del área, lo cual queda para una futura pesquisa.

### 3.1 Texto pech con traducción libre al español

#### Arwã uchã kapéhta ika Takaskro El pescador y el Sisimite

Kris arwã uchã kapéhtahrí, Takaskroyo atapukkrí.

Akashkwã eka kapãh kapãh nei uchã kapehurí. Akawamá tískri íshháki sirã akaki'wá, ěĩ, paki ki'wari. Ā asowa chuyáhma uchã unhweka káskuri atahtúk. Kris teshkwã ã uchã káskuriyáhma ke âmish tókkerturí ã uchãmá.

Eka ameinshki ã piáh asowa tóki nebonarikan. Tã'wãkre'ña, îkatáma, tís tawéha chamá ti'í.

Ākãshkurí, wárki, kapã kapã, né'i ãpiáh né'i tóki, ãpiáh akástêshkurima, ãñá' tóki uchã akapéhi té'kwari.

Ākãshkipê, kris asoishkí, pe' astínki. -Tasma ke napã, ke ani pãkuras. Ākãshki uchãkaska' brik brik kí'i pe'ki. Uchã káskumã ara kúteshkuyo achehi umusti pe'kí.

Akashkwã, akekeri eka tóki apaskuri'ma, ke tah chíti, yasti napã ti'í. Akashkwã apáski té'kipê, katáras chuñá té'bô ishkmá, prátatah as chí'í, ¡bê! ñáhma pratatah chwa.

Akashkwã, as pãpã ti'í.

Ākãshki, ã uchã asukñá pe'kuma, tu'ki nei pratah as taskí, táski sukúhi te'kí.

Akashkwã te'kí, té'kipê, ke ani tókwã té'bôni, té'bôni akawa arôhchéhi tóki achihi. Akashkwã akawa aikapêĩ:

-Pa ítou tóshnaisa?

-M'm. Tasma ani apaskôchí, pratatah takachuñá, té'tokoras. Añah té' ék

Había una vez un hombre, que era pescador, [y] se encontró con el Sisimite.

Entonces él iba todos los días a pescar. Su mujer temprano se levantaba, hacía comida, él comía y llevaba lo que ella le hacía. Allí en el río había mucho pescado; al inicio sacaba. Pasó el tiempo; allí donde sacaba pescado, ya no picaba el pez.

Allí donde el río entraba y llegaba, pensó: - Arriba, hoy, voy a subir un poquito a ver, dijo.

Así hacía todos los días, iba donde solía entrar y salir, en donde dejaba [de pescar], allí entraba, pescaba y se venía.

De tanto tiempo que andaba pescando, una vez llovió; [una nube] vino a opacar.

- Yo ya me voy, ya se está haciendo tarde. Entonces hizo enrollar el anzuelo y lo trajo. Echó en el matate que cargaba el pescado que había sacado, lo llenó y lo trajo

Entonces, anteriormente [donde] él entraba y salía, ya no había camino, y dijo: Voy a irme derecho.

Entonces salió y caminó durante mucho tiempo, llegó a un plan, había un platanar, ¡mirá! aquí hay un platanar.

Entonces dijo: Voy a llevarme uno.

Entonces, puso ese pescado que cargaba en la espalda y se fue a cortar un racimo<sup>8</sup>, lo cortó, lo agarró y se vino.

Entonces se vino, caminó largo rato, ya entró la tarde y llegó, llegó y besó a la mujer, entró y se sentó. Entonces la mujer le preguntó:

-¿Por qué [andás] perdido?

te'kawá, tíki.

- M'm ¿piahsa?

- Ñ asótahñá ti'í.

- Tawakúh.

- Tasma ikatárima piwatapã. Taspé, ná'a té'ka ishpã. Pa ché'pokma piwapã tíki.

- ĩkrã ikatá tawákutûsa?

- Pâma, tápikôtáni nâpẽ.

- ãñãĩ.

Akénteshkurí, ishkurí ã'ishkurikén âtahtúk. Kapãh kapãh néi uchãkãski, pratatah te'teshki te'kurí kapãh kapãh wárkiã. Akashkwã ã as chî ã pratatahña âkí, ompish ãkas ki'í, té' chreí, cheũma, Takaskro ãkas té' chreí, tíki.

- Ikatáma piãpã.

- M'm, tãutĩ, tíki.

- M'm, piãpã.

- M'mu tãutĩ tíki.

- ¿Ikã ĩrã pikachusa? ¿Pikawa chwa?

- M'm.

- Ñkãs piahpã. ¿Piye korta pikachwa?

- M'm.

- Ñkãs piãpã.

- M'm tãutĩ.

Wárki akapẽi:

- ¿Pikawa chwa?

- Ó'ó, takachwá, ñehi ã'tipirã.

- Ñkanisre, pratatahyo tawarkupísre, pikawarã tahûpẽ.

Akashkwã eka ameshki ñehí:

- M'm, tasma takawa pãhtapã, tíki.

- Akanísre, ikatape piãhpã.

Aken tikipe, akatí'i, ti'í:

- ¡Tamã! takachwa, pãhpã. Takawa

- No. Yo salí tarde, tengo allí un platanal, me la paso entrando y saliendo. Allí me quedo un gran rato, dijo.

- ¡Mmm! ¿dónde está?

- Está ahí en el río, -dijo.

- Llévame de una vez.

- Ahorita no te llevo. Solo yo voy a ir y voy a venir. Algún día te llevaré, -dijo.

- ¿Por qué no me llevás hoy?

- [Escuchá/Mirá] vos, hasta que yo te diga, iremos.

- Qué bien.

Así andaba, [y así] hacía y hacía. Todos los días iba a pescar, pasaba por el platanar y se venía todos los días, y así sucesivamente.

Entonces había un día, en el platanar estaba, hizo un gran viento, [el Sisimite] vino y bajó; [el hombre] [lo] miró; vino y bajó el gran Sisimite y dijo:

-Hoy mismo te comeré.

- ¡No! no me coma.

- No, te comeré.

- ¡No! no me coma, -dijo-.

- ¿Y qué tenés? ¿Tenés mujer?

- No.

- Entonces te como. ¿Tenés hijas?

- No.

- Entonces te como.

- ¡No! no me coma.

De nuevo preguntó:

- ¿Tenés mujer?

- Sí, tengo, -habló, para que no se lo comiera.

Entonces, si es que te querés quedar con el platanar, me darés tu mujer.

Entonces él pensó y habló:

- No, yo no le daré mi mujer, -dijo-.

- Entonces justo ahora te como.

De tanto que le dijo, tuvo miedo y dijo:

- ¡Vaya, pues! sí tengo, te la voy a dar.



pahoma pratatahyo tawarpã. Akashkwã,  
yari pãhpã.

- Akanísre, ika ãhĩ takape'ku?

- Ñ tásh kiwa pikapehpã, tiki.

- Enñaí, ti'í.

Akashkwã, ã atáhtúkkra acheru chenma  
ameishki nébóni, ameish áchirí.

- ¿Itô ameishkisa?

- M'm itahi.

Wárki ã kapáná, tekí, ishkurikén, akári  
umpok kwahma, ke prata pátí, a ke  
Takaskro tiki irás, paki, uchâyopé paki,  
nébóni.

- ¿Ika pratahprah?

- Ikatárima tusti chitwa, tiki akawarã.

- Asnã pe'kupía.

- M'm, pe'tapã ti'í.

Akashki tapéh, unhweka tikiwã ameishki  
tapéh, ás pãpã ikitãma. Yar ás peki,  
warpéhi, akári ameishkurí, ke ã sera, ã  
tawak, ôwa ki pãkuma, archa ameishki.  
Ke tásh ki tapéhumã. Akashkwã tiki:

- Ikitãma tas payo napã, tiki.

- Nãpẽ ikitãma.

Ñ chen pátuma, Takaskro apãski e'piriras  
ekarã. Akashkwã pãki, akawã. Yar ã  
pratatah té'kra, uchã akapehra, té',  
apãskra, té'kra, ã pratahtahyã, té'kra  
akerwã. Te'kí, ompish ãkas kí, té'chreí  
asóish kí. Akashkwã té'bóni, té', akawã  
kortara che uma, sukuhi, máski te'shkí,  
ompish ãkas kí'í, ishtakki neí.

Cuando le dé mi mujer, con el platanal me  
quedaré. Así es, ciertamente se la daré.

- De ser así, ¿y cuándo me la traés?

- Cuando pasen nueve días, se la traeré, -dijo.

- Está bien, dijo.

Entonces, el primer día exacto que se vieron,  
llegó pensando, y se sentó a pensar.

- ¿Por qué estás pensativo?

- No, no es nada.

De nuevo, el día amanece, se vino, y así  
hacía, pero en esta segunda vez, ya no llevó  
plátano, porque ya el Sisimite le había dicho,  
llevó, solo pescado llevó, y llegó.

- ¿Y el plátano?

- Ahorita mismo no hay sazones, -dijo a la  
mujer.

- Tenés que traer alguno.

-No, no traeré, -dijo.

Así transcurría el tiempo, tanto le decía que  
pensó mucho, [dijo] hoy mismo llevaré uno.  
Ciertamente trajo uno, otra vez, pero  
pensaba; ya se hizo el sexto día, el día  
séptimo, y el octavo, si la llevaba, más  
pensaba. Ya el día noveno llegó. Entonces  
dijo:

-Hoy mismo voy a ir con vos, dijo.

- Vamos hoy.

Si ese día no la llevaba, el Sisimite salía a  
comérselo a él.

Entonces la llevó, a la mujer. Ciertamente se  
vinieron para el platanar, pescaron, se  
vinieron, salieron y se vinieron, allí en el  
platanar, se vinieron y [allí] permanecieron.  
Vino [el Sisimite] e hizo un gran viento, bajó  
e hizo llover.

Entonces llegó, vino; cuando vio a la mujer  
esposa [del pescador], la agarró, se fue  
apartando, hizo un viento fuerte, se levantó y  
se fue.



Akashkwã ã arwãma as pê tawárki,  
á'káhni te'kí tahña, akáshki kao té'bóni,  
wárki a'kahni neí, asôtah neí, a'kahni aki,  
te'kí.

Kris as chwã ã tahña té' kwakí arapaski  
ú'pãwã:

-Arwã éña, ãrã pirpéshkwah? a'káhnisa?  
tíki'í.

-ñña'ka pi'ishka, ã tahra takiwaí.

-Taishkú íñasná pírpéshkwas, tasyo ãh a  
kirá, tíki'í.

- ¿ãra íshkupísa?

Yari. Akashkwã ã ú'pãhwama ishtákki  
nasti nasti pêh u'í, kamíski ishki.

- Yar iyóma yari. Néi takawa artésukaí  
tí'í, ã Takaskrorã.

Akashkwã, tí'í:

- Yar, pi ishpa.

- ãrã pírpéshkisa?

- Takaskroña takawa takuntrokki.

- ã piãh chûsa?, tíki'í.

- Kah! piãh chûkán arírtawa, neí ompish  
manaskuken.

- Akánis na prohprah.

Nerí, nébónerwa. Nei a kôsapa pêhí  
pêhí ki'wá. Asãya apíshki Takaskro tí'í:

- Apáskoma takñáhpe tawarkupe.

- Tamã! pí'lawawas apasku.

Akashkwã êkari kosapa apríhi, násti  
te'boni, násti atés, nátiak, té'tiak, a  
Takaskroma tawrak tawrak ishkrí, ika  
ú'pãwa rina, asukuhrapikan ishkrí ika  
Takaskro ã ú'pãwa apárña sukuhí miósh,  
mióshki, máski ki'wá. Akashkwã  
ú'pawama wahní wahní ishki, akasnei  
brun kiwa maski te'shki, ika peshwa korta  
arwã pêh atahña achíhi chëwá yar atãperwas.

Entonces el hombre quedó solo, se vino  
llorando por el camino, entonces llegó a la  
casa, de nuevo se fue llorando, se fue  
llorando a la toma de agua, estuvo llorando,  
se vino.

Había una vez, viniendo por el camino, le  
salió un león:

-Hombre bueno, ¿qué te pasó? ¿llorás?, dijo.

- ¿Cómo te puedo contar, esto que siento en  
el corazón?<sup>9</sup>

- Contáme si te pasa alguna cosa, conmigo se  
arreglarán, -dijo.

- ¿Qué vas a hacer?

Ciertamente. Entonces, el león se levantó y  
brincó y brincó y arrancó árboles, rasguñó.

- Cierto, con este sí, cierto. Puede ir a quitarle  
mi mujer al Sisimite, dijo.

Entonces dijo:

- Cierto, te voy a contar.

- ¿Qué te pasó?

- El mentado Sisimite me robó mi mujer.

- ¿Él dónde vive?, -dijo.

- ¡A saber! no sé por dónde vive, se fue por  
donde sopla el viento.

- Entonces vamos los dos a buscarlo.

Se fueron, llegaron. Fue y tocó y tocó la  
puerta. Adentro, estando acostado Sisimite,  
dijo:

- Si salgo, solo te vas a quedar en mis  
dientes.

- ¡Vaya, pues! si tenés valor, salí.

Entonces en un decir abrió la puerta, brincó y  
llegó, brincó hacia adelante, iba y venía, el  
Sisimite daba vuelta y vuelta, y el león  
también, hicieron como si fueran a agarrarse,  
y Sisimite agarró de la cola al león,  
torciéndolo y torciéndolo, y lo latigó.

Entonces el león chilló y chilló, lo botó, sonó  
y se fue como un rayo, y el anciano marido

M'm. Akén kiwa chē'i ishtakki, te'kí a'káhni.

- Iyóma ĩ'shtáwa. ĩ'shtwa ti'í, na ishpā. Wárki ā'kahni té'kí ā'kahni té' bónama, tâh chén âchihiri katáris ú'sewá.

- Arwā enña ĩrā pírpešhkusa?

- ĩrā tahkapâisa?

- ĩPa ĩrish taishkutusa? Taishkúh, ĩñasná pírpešhkwasre, tíki.

- Ke arwā as pakawa, ĩ' ishti, pa ĩrā ishakupisa.

- Tasrá karesh ta'lawawa tíki. ĩñasna pírpešhkwas taishkúh, chò'me inkan peh ú'ôsa, ĩ kwenmis ú'awa chò'me.

Yar ishkí, nástih, kamíski, kwenmis sukúhi u'í, pēh u'í.

- Yar ima ishkaí, ĩrā karesh atapumhwa aí -ti'í ā arwāma-. Akashkwā, yar aishpā, ti'í. Aishkí.

- Chò'me tapikapā ú'sewa, tasma takawarā Takáskrô takuntrokki, yarma.

- M'm, piāh chusa?

- Kàh, ompish manáskuken nei. Tas ke arírawa.

- Na prohprah, ti'í.

Akashkwā ahras kí'ra, nastratapehrí, nêrí, nêra, nébónri, warpéhra. Akashkwā ú'sewa nebóni, kosápa painhi painhi kí'wama.

Asâya apishki, ahñehí:

- Taya té'ki takosapa páinhusa?

Apaskoma, takí' kôpé tawarkupa.

- M'm, pi'lawawas apaskuh.

- Tasma ú'sewarawa.

de la mujer estaba en la mata del palo sentado y mirando desde allí si ciertamente se agarraban.

No. Cuando vio que así lo hizo, [el hombre] se levantó, se vino llorando:

- Con este nada estoy haciendo. No hace nada [el león], dijo. Ya me voy.

De nuevo llorando se vino, llorando llegó, en el mero camino estaba sentado otro jaguar.

- Hombre bueno, ¿qué te pasó?

- ¿Qué me preguntás?

- ¿Por qué no me contás? Contáme, alguna cosa te está pasando, dijo.

- Acabo de llevar a un hombre, que no hizo nada, ¿y vos qué vas a hacer?

- Yo soy más valiente, dijo. Si alguna cosa te pasó, contáme, mirá cómo arranco palos, mirá cómo arranco este bejuco.

Ciertamente lo hizo, brincó y rasguñó el suelo, agarró bejucos, arrancó palos.

- Ciertamente este puede hacer, este puede tener más fuerza, dijo el hombre. Entonces, ciertamente le voy a contar, dijo.

Le contó.

- Mirá, te voy a contar, oh jaguar, Sisimite me robó a mi mujer, ciertamente.

- Mm, ¿dónde vive?

- ¡A saber! se fue por donde sopla el viento. Yo ya conozco, dijo.

- Vamos a buscarlo, dijo.

Entonces hicieron valor, las dos personas se regresaron, fueron, fueron, llegaron, y otra vez volvieron. Entonces el jaguar llegó, tocó y tocó la puerta.

Adentro, acostado estaba [Sisimite], bramó:

-¿Quién vino y tocó mi puerta? Si salgo, te quedarás solo en el hueco de mis dientes.

Ajum!, salí si tenés coraje.

- Yo soy el tigre amarillo.

- ¡M'm naishku,<sup>7</sup> pipar ã'kahj pipar  
sukuhoma, píkamióshka, píhmaspã.  
- M'm! Akanísre âpaskuh, yar  
pí'lawawasre, tí'ki.  
Akashkwã apaskí. Arirtutâwa apríhi,  
násti, bóni. Násti nei, yar atahtukma néra  
té'kra, warwichĩhra, ãma asukuhrí,  
akárike Takaskro aparya sukúhi, mióshki  
wartorsh wartorsh. Ki'uma, â ú'sewa  
wáhni "téshki nei", akasnê brun! ki.  
Akashkwã ã peshchwa pēh atahña chē  
akurí, chē achihirí, yar ĩkās asukúhrwa  
éka kiwas, chēmira, akárike aken apariã  
sukuhwa wáhna chēuma ishtáki, wárki  
te'ki, "ĩma ĩ' ishkértwa, kasâ ishkerwa"  
tí'í. Akáshki teshki te'kí tahña, te'kí.

- ¿Ikitáma yar ínken ka'pása?, takawa  
chítuí, taspē chapã.  
Akashkwã te'kí, tahya te'kí, ke kao  
te'bôpirí, manih as achihí, násti té'bóni.  
- M'm ¿piãh chá té'kisa taköre?  
- ¿Ika ĩrã takapa'isa pa?  
- Pihkapākawá. A ã'káhni, ¿ĩrã ará  
a'kahnisa? Tas ã'kahtoí, tasma ta'lawawá.  
- ¿ĩrã pi'lawa chipísa?  
- Pesh arwã, taishkúh, ¿ĩrã pírpēshkusa  
pa? Tasyoma yari asukuhbarpe, táya  
warkwas piki'ísre.  
- M'm! Pa ĩ, ke ã'ka kawáko? A  
ishkershkwáhríke ishkertwa. ¿Pa ĩrã  
ishkupísa? Taíshkúh.  
- Tasyoma asukuhbarpe, tí'ki.  
- ¿ĩrã íshkupísa?, tí'ki.  
- Tah nei, arwichĩhi ne ak, té' ak, wárki

- ¡No, andate, cola grande! te cogeré del rabo,  
te lo torceré y te mataré.

- No. Entonces salí, si es cierto que tenés  
coraje, dijo.

Entonces salió. En un descuido abrió, brincó,  
llegó. [El tigre amarillo] brincó y se retiró,  
ciertamente al principio iban y venían,  
volvían a dar vueltas, se agarraron, pero el  
Sisimite le agarró el rabo, se lo dobló y lo  
torció y torció. Cuando hacía eso, el tigre  
amarillo dejó de chillar,<sup>10</sup> [el Sisimite] lo  
botó e hizo ¡plas!

Entonces el anciano estaba mirando parado  
en la raíz de un árbol, estaba sentado  
mirando, ciertamente para ver cuánto se  
agarraban, para ver si [el tigre amarillo le]  
pegaba, pero como agarra su cola, cuando [el  
anciano] vio [al tigre amarillo] chillar se  
levantó, otra vez se fue, "estos no hacen  
nada, dicen mentiras", dijo. Entonces se vino  
caminando por el camino, se fue.

- Hoy ciertamente cómo voy a hacer, que no  
está mi mujer, yo solo viviré.

Entonces se fue, por el camino se fue, ya se  
aproximaba a la casa, [cuando] un conejo que  
estaba sentado brincó y llegó.

- Ajá, ¿dónde vivís y de dónde venís, mi tío?

- ¿Y qué me preguntás vos?

- Yo te pregunto: Eso que llorás, ¿a qué le  
llorás? Yo que no lloro, yo tengo coraje.

- ¿Qué coraje vas a tener?

- Hombre pesh, contáme, ¿qué te pasa a vos?  
Connmigo ciertamente los dos nos agarramos  
si hay alguien quien te hizo mal.

- No. ¿Vos qué [vas a hacer], si ya me llevé  
lo peor?<sup>11</sup> Los que podían hacer [algo] no  
hicieron [nada]. ¿Qué vas a hacer? Contáme.

- Connmigo nos vamos a agarrar, dijo.

- ¿Qué vas a hacer?, dijo.

awaki néi té'ki ishki, aswâ sukúhi.

- Taishkúh, taishkúh.

- ãrã ishakupisa?

Ékama ayerã ã ístipéh turas. Akashkwã tíki'í:

- Pi'ishpa weshkupírã, ñahyasre. Chõ'me, ke ã tásh ki'wa, Takaskro takawa untrokki, pratatah as a kachuñá teshbarwakí, yarma, ¿ika írish takuntrókka'ki"?

- ¿Piãh chusa?

- Kah! Ompish manaskukén neí.

- Ika ãkrã ñâpróhpártûsa? Tasyo asukuhbarpẽ.

- Pa ãrãishkupisa?

- Yari, tapika'pá, katún as takako'pe: pa ikitáripe náuh, patawã kah próhuh, urí sukuh kah, ásô sukuh kah, wîshwîsh awí sukuh kah, krani sukuh kah, ika pêh akatas as takâkô'pẽ. Akashkwã ke pas cheima taishkupe.

Akashkwã ishkiye tôki, arwahni, warpéhi tôki âkosapa painhi, painhi, painhi kiwá âkosapa, tâsáhrí kapashki: - Tã té'ki takosápa páinhusa?

- Tasrawá, manih a.

- Naishkú, pama sirã éñña as ra i rike, naishkúh.

- M'm, apaskúh té'kuh êh-aka-prá, tí'ki, pa ãrã amenchkuh ñahisa? Pama takí kô rina umushtutipẽ, tíki.

- M'm, apaskúh, yar âken ta'yásre, tasyoma asukuhapé, tíki.

- ãrã ishakupisa? ñehí.

[El hombre] agarró el camino. [El conejo] lo atajó, yendo y parando, viniendo y paraba; otra vez [se le] fue enfrente y vino, le agarró la mano.

- Contame, contame.

- ¿Qué vas a hacer?

Él, como era chiquito, decía: "Este no va a hacer nada". Entonces le dijo:

- Ya que estás hablando, te voy a contar, si es que quieres escuchar. Mirá, hace nueve días el Sisimite me robó la mujer, pasando nosotros por un platanar que él tenía; por cierto, ¿y por qué me la tenía que robar?

- ¿Dónde vive?

- ¡A saber! Se fue por donde sopla el viento.

- ¿Y por qué no vamos a buscarlo? Conmigo, nos agarramos.

- ¿Qué vas a hacer?

- Ciertamente. Te voy a decir, un trabajo me vas a hacer: vos ahorita mismo irés [y] buscarés cuatro armadillos, cogé cuatro [vejigas] de sangre, cogé cuatro [jícara] de agua, cogé cuatro [huacales] de larvas de mosca, cogé cuatro mortandades,<sup>12</sup> y me vas a hacer un pedazo de palo. Luego ya, encontrando todo, me contarés.

Entonces hizo todo y [el conejo] entró, lo llamó, volvió a entrar, tocó a su puerta, tocó, tocó a su puerta, al rato [Sisimite] habló:

- ¿Quién vino a tocarme a la puerta?

- Yo soy, el conejo.

- Andate, vos sos una buena comida, pero andate.

- No, salí y vení y nos arreglamos, le dijo, ¿vos qué pensás y [qué] decís?

- Vos no llenarés tampoco los huecos de mis dientes, le dijo.

- No, salí, ciertamente si me decís, conmigo te vas a agarrar, le dijo.

-¿Qué vas a hacer? habló.

Wárkiã akái ishtáki, unhweka pāhuras a kosápa, ishtáki te'kí, arirtutawa a kosápa, jren! ki, apáskuma ĩ chēni.

- Piãh neusa?

Eka tōki tōshkuras atapakña, wak wak ishkí, asukén nastaurak nastaurak. A pesh chwa, korta ārŵama, pēh atahyã aúhi chēĩ akuras.

- Eh! toyoma yar asukuhalerwa ti'í.

Akashkwã, asukén apáski pēhĩ tukan; nastaurak ishkí chēuma, atapakken a tu'ya tōkwa. Apikén tōkima aswayó atehi, a tōkikén atéhroshkwa, asukén apáski painhi, wárki atéhroshkwa asurukén apáski, painhi, nastaurak ishkí.

Akashkwã chrechihurás, asurukén atapak as churas, achihiri apórróshkuras apiãh tōkisre. Apáski warpehi a manihma painhĩ. Nastawrak ishkí, ke krih pok, krih mai painhuma, ake kah pakuma, a pēh ás pakurás, atáhtuki maskí. A tokukén asawá achehi akwa, apáski atahtuki pukukki, jēh! ĩrasa? nastawrak ishkí, wárki warpēhi pukukki, akén kí'pé, atáhtuki pé'ki. Akashkwã ti'í tukan:

- Ikitama asōrã akákásnapá.

Pukú'kí'i asō akásneí awatapakña. Aso chururuhki a Takaskroma.

¿Eka ke piontish paskawa eka? tí'ki.

Wárki arkatehi, asukén apáski arkatehi.

Katari [atapak] atēsken apáski arkatehí. A chrechihĩ atēhuras a atapak pikén tokumá,

Enojado se levantó de nuevo, porque tocaba mucho [la puerta], se levantó y se vino, en un descuido [abrió] la puerta, hizo ¡tas!; cuando salió, nada vio.

-¿A dónde se habrá ido?

Porque entró y se perdió en el agujero, vio por doquier, brincaba dando vuelta, brincaba dando vuelta por detrás. El hombre anciano, el marido de la mujer, estando escondido en la base del árbol, miraba desde ahí.

-Eh, con ese sí, ciertamente se pueden agarrar, dijo.

Entonces [el conejo] salió por detrás y lo tocó, como dicen; [el Sisimite] dio vuelta y vio [que] entra allí, en ese agujero. Ahí por donde entró, con su mano hurgó, ahí donde entró sigue hurgando, [el conejo le] salió por detrás y lo tocó. De nuevo sigue hurgando, [el conejo] salió por un lado, lo tocó [y el Sisimite] dio la vuelta.

Entonces bajó y se sentó; por el lado costero había un agujero, se sentó y hurgó por donde había de entrar [el conejo].<sup>13</sup> De nuevo salió el conejo y lo tocó. [Sisimite] daba vuelta, ya dos veces, tres veces lo toca, ya llevaba cuatro [veces], [con] un palo que llevaba empezó a golpearlo. Ahí por donde entra, tiene metida la mano, salió y empezó a pegarle, ¡zas! ¿qué es esto?, dio vuelta, otra vez, otra vez le pegó, así le hizo durante largo rato, empezó a traer [las vejigas]. Entonces, según dicen, le dijo:

- Hoy le voy a rematar el agua.

Lo golpeó y le tiró el agua en el rostro. Hizo chorrear el agua al Sisimite.

- ¿Verdad que ya te saco el sudor, verdad? le dijo.

Otra vez le pegó, salió por detrás y le pegó. Por el otro hueco adelante salió y le pegó.

ke apāhira pé'ki' pakêrmá; wárki tî tukan  
ã manihmá:

- Ikitáma uri arkatúnpã, tî tukan.
- Pukukki a uri akásnei awatapakña  
arkáskréhi.
- Éka ikatáma yar piuri paskawa eka? tíki.
- A uri pãh pãh akáshki, araki, araki. Ika  
tôhpírishki asákén. Kosápa apríhi.
- Tôkwa. Asâya atapak as churas, néi  
apáski a manih, wîshwîsh awi'rã  
akakásnei awatapakña.

Akasnéi pukuk ki'uma a wîshwîsh  
awihpê apaskí.

- ¿Éka, ke wîshwîsh pirachi'ruwa,  
eka? tíki.
- Akáshki wárki aráki aráki. Apístima  
krani akásnei awatapakña, arkrehi.
- Éka ke pataká ishkiá, awíhkaí?
- Akén tikiuma, apáski trokki neí, maski  
te'shki.
- To'ma yari a'lawâwa ti'í.
- Pesh chwa chëi chihwaras, kórta arwã.
- Akáshki apaskí, atapakña apaskí,  
íshtákki, kôsápa apríhi tôki.
- Arwãrawa, turas.

Tôkipé piãh apishkís asâyá prohi tukan,  
piãh apishkis akórta, yar nébóni piãh  
apishkís, añah achihiri a kórtáma. Ke a  
kortarina ãus achahroshkiri apeshma,  
Takaskroña arpeshkwá. Akarike a kórta  
chëuma ke pôkri tukan, apáski pôkrã  
chëurás, atah anú'ña túki, míski'í,  
akástawéhi. Ke té' kukña chréuma ke

Aquel [Sisimite] estaba sentado hurgando  
aquel agujero por donde había entrado [el  
conejo], ya vienen y van peleando; otra vez  
dijo el conejo, como dicen:

- Hoy le tiraré la sangre, dijo, como dicen.
- Le pegó, le tiró y le estrelló aquella sangre en  
la cara.

- Verdad, hoy ciertamente te saco la sangre,  
¿verdad? le dijo.

Aquella sangre salió roja roja, le pegó y le  
pegó. Y [el Sisimite] quería entrar. Abrió la  
puerta.

Entra. Adentro había un agujero [por donde]  
el conejo fue a salir, tiró las larvas de mosca,  
se las remató en la cara.

Cuando se las tiró y lo golpeó, salieron  
bastantes larvas de moscas.

- ¿Verdad, ya te cagaron las moscas, verdad?,  
le dijo.

Entonces otra vez le dio y le dio. Por último  
le tiró y le estrelló la mortandad en la cara.

- Verdad, ya te estás descomponiendo, que  
hedés?

Cuando le dijo así, [el Sisimite] salió e hizo  
¡flas! [huyendo], se fue, salió saltando.

- Ese sí tiene valor, dijo [el anciano].

El anciano, el marido de la mujer, estaba  
sentado viendo. Entonces [el conejo] salió,  
salió del hueco, se levantó, abrió la puerta y  
entró.

- Soy hombre, dijo.

Entró y tardó tiempo en buscar adentro,  
donde yacía, como cuentan, donde yacía la  
mujer, ciertamente entró donde yacía, allí  
estaba sentada. Ya también el cuerpo de la  
mujer estaba echando pelo, se le estaban  
pasando [los pelos] del Sisimite. Pero cuando  
[el conejo] vio a la mujer, ya estaba  
embarazada, según dicen. [El conejo] salió

aryáhu táhri. Akáshki té' apáski.  
 - Takõre, té'kuh, pikawa sũkuhu, tiki'í.

Yarma a óhi te'ki, a peshchwa, té'kí  
 sukuhi pakwá. Ekama tawarkí.  
 - Tasma tawarpã, té'bonasre warpéhiã  
 asukuhbarpẽ.  
 Aña awâkí ã tásh kiwá, âkari ã tásh kiwa  
 té'ti. Akáshki a manihma ãũsh u'i u'i  
 atapák atapák achehí, teshkí, ñah chwa  
 kris asna tebónama.  
 Akashki tapé te'kí. ãchã ã kayama.

porque vio a la mujer embarazada, puso [a la  
 mujer] en la punta de sus pies, la levantó en  
 alto, la tiró hacia arriba. Ya cuando vino y  
 bajó a tierra, ya no estaba embarazada. Así,  
 vino y salió.

- Mi tío, vení y agarrá a tu mujer, le dijo.  
 Ciertamente él vino corriendo, el anciano,  
 vino, la agarró y se la lleva. Él [el conejo] se  
 quedó.

- Yo me quedaré, si regresa otra vez nos  
 agarraremos.

Allí esperó, pasaron los nueve días, pero  
 pasaron los nueve días y no llegó. Entonces  
 el conejo se arrancó y se arrancó los pelos y  
 los echó en los agujeros; si alguna vez pasare  
 y llegare [el Sisimite], [que vea que] aquí  
 vive [el conejo].

Así, pasó mucho tiempo y se vino [el  
 conejo]. Hasta aquí esta historia.

### 3.2 Versión pech con traducción interlineal

#### Abreviaturas

1P	Primera persona plural
1S	Primera persona singular
2P	Segunda persona plural
2S	Segunda persona singular
3P	Tercera persona plural
3S	Tercera persona singular
AF	Afirmativo (referido al paradigma verbal)
BEN	Benefactivo (-ka-)
CAUS	Causativo (-ras)
CON	Conativo (-riké)
COND	Condicional (-re)
D	Dual (-bar-)
DEM	Demostrativo (a)
DUR	Durativo (-pe)



ENF	Enfático (- <i>ma</i> , - <i>ya</i> , - <i>ra</i> )
F	Futuro lejano
FI	Futuro inmediato
GER	Gerundio (probable sufijo - <i>kí</i> )
HAB	Habilidad (- <i>ha</i> -)
HIP	Hipotético (- <i>ís</i> -)
IMP	Pretérito imperfecto
INF	Infinitivo
INST	Instrumental
INT	Sufijo interrogativo (- <i>ísa</i> , - <i>sa</i> )
INTEN	Intencionalidad (- <i>pi</i> -)
LOC	Locativo
N	Negativo (referido al paradigma verbal)
OBJ	Objetivo (- <i>ra</i> . Marca el objeto directo o el indirecto)
PI	Pretérito inmediato
PR	Pretérito remoto
PROB	Probabilidad (- <i>na</i> -)
PROG	Progresivo (- <i>rósh</i> -)
PTE	Presente
REF	Reflexivo ( <i>a</i> -)
REL	Relativizador (- <i>ma</i> , - <i>í</i> )

**Arwã uchã kapéhta ika Takaskro  
Hombre pescado pescador y Sisimite**

Kris arwã uchã kapéhtah-r-í, Takaskro-yo a-tapuk-krí.

Vez hombre pez pescador-ser-PR.AF, Sisimite-con REF-encontrar-3S.PP.AF.

Akash-kwã eka kapãh kapãh ne-i uchã kapeh-urí.

Así-3S.PTE.AF él día día ir-3S.PR.AF pez pescar-3S.IMP.AF.

A-kawa-má tiskri íshták-i sirâ a-ka-ki'-wá, ẽ'ĩ, pak-i ki'-wa-ri.

Su-mujer-ENF temprano levantar-3S.PR.AF comida le-BEN-preparar-3S.PTE.AF, comer-3S.PR.AF, llevar-3S.PR.AF hacer-3S.PTE.AF-INST.

Ã asowa chu-yáh-ma uchã unhweka kásk-uri atahtúk.

Allí río haber-LOC-ENF pez mucho sacar-3S.IMP.AF principio.

Kris tesh-kwa ã uchã kásk-uri-yáh-ma ke ãmish tókker-turí ã uchã-má.

Vez pasar-3S.PTE.AF allí pez sacar-3S.IMP.AF-LOC-REL ya allí picar-3S.IMP.NEG DEM pez-ENF.

Eka ameínshk-i ã piáh asowa tók-i nebona-ri-kan.

Él pensar-3S.PR.AF allí donde río entrar-3S.PR.AF llegar-3S.PR.AF-desde.

Tã'wãkre'-ña, íkatá-ma, tís t-aw-éha cha-má, ti'-í.

Arriba-en, hoy-ENF, yo poco ir-1S.PTE.AF-arriba ver.1S.PTE.AF-ENF decir-3S.PR.AF.

Akashk-uri, wárki, kapã kapã, né'-i ãpiáh né'-i tók-í, ãpiáh akástêsh-kuri-ma, ãñá' tók-i uchã akapéh-i té'kwa-rí.

Así-3S.IMP.AF, otra+vez día día ir-3S.PR.AF donde ir-3S.PR.AF entrar-3S.PR.AF, donde dejar-3S.IMP.AF-REL, ahí entrar-3S.PR.AF pez pescar-3S.PR.AF venir-3S.PTE.AF

Akashk-i-pê kris asoa-ishkí, pé' astínk-i.

Así-3S.PR.AF-DUR vez lluvia-hacer-3S.PR.AF, traer opacar-3S.PR.AF.

-Tas-ma ke na-pã, ke ani pâk-u-ras.

Yo-ENF ya ir-1S.F.AF, ya tarde hacer-3S.PR.AF-CAUS.

Akashk-i, uchãkaska' brik brik kí'i pe'k-i.

Así-3S.PR.AF anzuelo enrollar enrollar hacer-3S.PR.AF traer-3S.PR.AF.

Uchã kásk-u-mâ ara kûteshku-yo aché-hi umust-i pe'k-í.

pez pescar-3S.PTE.AF-REL matate andar-3S.PTE.AF-con echar-3S.PR.AF llenar-3S.PR.AF traer-3S.PR.AF.

Akash-kwã, akekeri eka tók-i apas-kuri-ma, ke tah chí-ti, yasti na-pã ti'-í.

Así-3S.PTE.AF anteriormente él entrar-3S.PR.AF salir-3S.IMP.AF-REL, ya camino haber-PR.NEG, derecho ir-1S-F.AF decir-3S.PR.AF.

Akash-kwã, apásk-i té'k-i-pê, katar as chu-ñá té'bô ishku-u-má, prátatah as chi'-íh, ¡bê! ñáh-ma prátatah ch-wa.

Así-3S.PTE.AF salir-3S.PTE.AF venir-3S.PTE.AF-DUR, llanura un haber-LOC llegar hacer-3S.PR.AF-REL, platanal un ver-3S.PR.AF ¡ve! aquí-ENF platanal haber-PTE.AF.

Akash-kwã, as pâ-pã ti'-í.

Así-3S.PTE.AF, uno llevar-1S.PTE.AF decir-3S.PR.AF.

Akashk-i, ã uchã asuk-ñá pe'k-u-ma, tu'k-i nei pratah as task-í, tásk-i sukúh-i te'k-í.

Así-3S.PR.AF allí pez, espalda-en traer-3S.PTE.AF-REL, poner-3S.PR.AF ir plátano uno cortar-3S.PR.AF cortar-3S.PR.AF coger-3S.PR.AF venir-3S.PR.AF.

Akash-kwã te'k-í, té'k-i-pê, ke ani tô-kwa té'bôn-i, té'bôn-i a-kawa arôhchéh-i tók-i achih-í.

Así-3S.PTE.AF venir-3S.PR.AF, venir-3S.PR.AF-DUR, ya tarde entrar-3S.PTE.AF llegar-3S.PR.AF, llegar-3S.PR.AF, su-mujer besar-3S.PR.AF entrar-3S.PR.AF sentar-3S.PR.AF.

Akash-kwã a-kawa a-ikapē'-ĩ:

Así-3S.PTE.AF su-mujer le-preguntar-3S.PR.AF:

-Pa ítóu tōshna-isa?

-Tu por+qué perdido-INT

-M'm. Tas-ma añî apask-ôchí, pratatah ta-kachu-ñá, té'k-o-ras. Añah té'ék te'-kawá, tík-i. No. Yo-ENF tarde salir-1S-PI.AF, platanal mi-posesión-en venir allí salir-1S.PTE.AF-CAUS. Allí tiempo quedar-1S.PTE.AF, decir-3S.PR.AF.

- M'm ¿piah-sa?

Mm, dónde-INT

- Ñ asótah-ñá ti'-í.

- DEM río-en, decir-3S.PR.AF.

- Ta-wak-úh.

- Me-llevar-2S.FI.AF.

- Tas-ma ikatári-ma pi-wa-tapã. Tas-pé ná'a té'ka ish-pã. Pa ché'pok-ma pi-wa-pã tíki.

- Yo-ENF ahora-ENF te-llevar-1S.F.NEG. Yo-solo ir venir hacer-1S.F.AF. Tú algún+día-ENF te-llevar-1S.F.AF, decir-3S.PR.AF.

- Íkrã ikatá ta-wâk-utû-sa?

- ¿Por qué hoy me-llevar-2S.PTE.NEG-INT

- Pâ-ma, tá-pik-ôtáni nâ-pě.

- Tú-ENF, yo-te-decir-2S.PTE.AF-hasta ir-D.FI.AF.

- Enña-ĩ.

- Bien-qué.

Akén tesh-kurí, ish-kurí ã ish-kuri-kén âtahtúk.

Así andar-3S.IMP.AF DEM hacer-3S.IMP.AF hacer-3S.IMP.AF-y principio.

Kapãh kapãh né-i uchãkâsk-i, pratatah te'teshk-i te'-kurí kapãh kapãh wárkiã.

Día día ir-3S.IMP.AF pescar-3S.PR.AF, platanal venir-3S.PR.AF pasar-3S.IMP.AF día día otra+vez.

Akash-kwã ã as chî ã pratatah-ña âkí, ompish âkas ki'-í, té' chre-í, che-ũ-ma,  
 Así-3S.PTE.AF día uno haber-3S.PR.AF platanal-en esta, viento grande hacer-3S.PR.AF venir bajo  
 ver-3S.PR.AF-ENF,

Takaskro âkas té'chre-í, tíki.  
 Sisimite grande bajar-3S.PR.AF, dijo.

- Ikatá-ma pi-ã-pã.

- Hoy-ENF te-comer-1S.F.AF

- M'm, t-ã-utĩ, tík-i.

- No, me-comer-2S-FI.NEG, decir-3S.PR.AF.

- M'm, pi-ã-pã.

- No, te-comer-1S.F.AF

- M'm, t-ã-utĩ, tík-i.

- No, me-comer-2S-FI.NEG, decir-3S.PR.AF.

- ¿Ikâ ãrã pi-kach-u-sa? ¿Pi-kawa ch-wa?

- Y qué te-tener-3S.PTE.AF-INT Tu-mujer haber-3S-PTE.AF

- M'm.

- No

- Ñkãs pi-ã-pã. ¿Pi-ye korta pi-kach-wa?

- Entonces te-comer-1S.FI.AF. ¿Tu-pequeño hija te-tener-3S-PTE.AF.

- M'm.

- No

- Ñkãs pi-ã-pã.

- Entonces te-comer-1S.F.AF

- M'm t-ã-utĩ.

- No, me-comer-2S.FI.NEG

Wárki a-kapẽ-í:

De+nuevo le-preguntar-3S.PR.AF

- ¿Pi-kawa ch-wa?

- Tu-mujer haber-3S.PTE.AF

- Ô'ó, ta-kach-wá, ñeh-i ě'-tipi-rã.

- Sí, me-tener-3S.PTE.AF, hablar-3S.PTE.AF, decir-3S.PR.AF comer-3S.INTEN.NEG-para.

- Âkan-is-ré, pratatah-yo tawark-upí-s-re, pi-kawa-rã t-ãh-ûpě.

- Así-INTEN-COND, platanar-con quedar-2S.F.AF-INTEN-COND, tu-mujer-OBJ me-dar-2S.F.AF.

Akash-kwã eka ameshk-i ñeh-í:

Entonces él pensar-3S.PR.AF decir-3S.PR.AF

- M'm, tas-ma ta-kawa p-ãh-tapã, tík-i.

- No, yo-ENF mi-mujer te-dar-1S-F.NEG, decir-PR.AF

- Akan-ís-ré, ikata-pe pi-ãh-pã.

- Así-INTEN-COND, ahora-solo te-comer-1S.F.AF

Aken tik-i-pe, a-katí'-i, ti'í:

Así decir-3S.PR.AF-DUR, REF-temer-3S.PR.AF, decir-3S.PR.AF

- ¡Tamâ! ta-kach-wá, p-ãh-pã. Ta-kawa p-ãh-u-ma, pratatah-yo tawar-pã. Akash-kwã, yari p-ãh-pã.

- Vaya, me-tener-3S.PTE.AF, te-dar-1S-F.AF. Mi-mujer te-dar-1S.FI-REL, platanar-con quedar-1S.F.AF

- Akan-ís-re, ika ãhĩ ta-ka-pe'k-u?

- Así-INTEN-COND, y cuándo me-BEN-traer-2S-FI.AF

- ã tásh ki-wa pi-ka-peh-pã, tík-î.

- Día nueve hacer-3S.PTE.AF tu-BEN-mujer-F.AF, decir-3S.PR.AF

- Enña-í, ti'í.

- Bien-que, decir-3S.PR.AF

Akash-kwã, ã atáhtúkkra acheru chen-ma ameishk-i nébón-i, ameish â-chir-í.

Asi-3S.PTE.AF, día primero exacto ver-Ø-REL pensar-3S.PR.AF llegar-3S.PR.AF, pensar REF-sentar-PR.AF

- ¿Ïtô ameishk-ísa?

- Por-qué pensativo-INT

- M'm ítahi.

- No, nada.

Wárki ã kapâná, tek-í, ish-kuri-kén, akári umpok-kwah-ma, ke prata pa-tí, a ke  
De nuevo, el día amanecido, venir-3S.PR.AF, hacer-3S.IMP.AF-y, pero segundo-3S.PTE.AF-REL vez,  
ya plátano llevar-3S.PR.AF, DEM ya

Takaskro tíki'i-rás, pak-i, uchã-yo-pé pak-i, nébón-i.

Sisimite decir-PP-3S.PR.AF-CAUS, llevar-3S.PR.AF, pescado-con-solo llevar-3S.PR.AF, llegar-3S.PR.AF.

- ¿Ika pratah-prah?<sup>14</sup>

- Y plátano-INT.ENF

- Ikatári-ma tusti chi-twa, tík-î a-kawa-rã.

- Ahora-ENF sazón haber-3S-PTE-NEG decir-3S.PR.AF su-mujer-OBJ

- Asnã pe'k-upía.

- Alguno traer-2S-F.AF.

- M'm, pe'-tapã, ti'-í.

- No, traer-1S-FI-NEG, decir-3S.PR.AF.

Akâshk-i tapéh unhweka tí-kîwá ameishk-i tapéh, ás pâ-pã íkitá-ma.

Así-3S.PR.AF tiempo mucho decir-3S.PTE.AF pensar-3S.PR.AF tiempo, uno llevar-1S.F.AF hoy-ENF

Yar ás pek-i, warpéhi, akári ameish-kurí; ke ã sera, ã tawak, ôwa k-i, pâk-u-ma archa  
Cierto uno traer-3S.PR.AF, de+nuevo, pero pensar-3S.IMP.AF, ya día seis, día siete, ocho hacer-3S.  
PR.AF, llevar-3S.PTE.PI-REL más

ameishk-i. Ke tásh k-i tapéh-u-ma. Akash-kwã tík-î:

pensar-3S.PR.AF. Ya nueve hacer-3S.PR.AF tiempo-3S.PTE.PI-REL. Así-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF:

-Íkitá-ma tas pa-yo na-pã, tík-î.

Hoy-ENF yo tú-con ir-F.AF, decir-3S.PR.AF.

-Nã-pẽ<sup>15</sup> íkitá-ma.

-Ir-1S.F.AF hoy-ENF.

Ã chen pá-tu-ma, Takaskro apâsk-i e'-piri-ras ekarã. Akash-kwã pâk-i, a-kawâ.

Día medio llevar-3S.PTE.NEG-REL Sisimite salir-3S.PR.AF comer-INTEN.AF-CAUS él-OBJ. Así-  
3S.PTE.AF llevar-3S.PR.AF su-mujer.

Yar ã pratatah té'k-ra, uchã akapeh-ra, té', apás-i, té'k-ra, ã pratahtah-yã, té'k-ra  
 Cierta ese platanar llevar-3P-FI.AF, pez pescar-3P-FI.AF, venir, salir-3P-PR.AF, venir-3P-FI.AF, DEM  
 platanar-en, venir-3P-FI.AF

akerwã. Te'k-í, ompish ãkas kí, té' chre-í asôish kí. Akash-kwã té'bón-i, té', a-kawá  
 ser-3P-PTE.AF. Venir-3S.PR.AF, viento grande hacer-3S.PR.AF, bajar-3S.PR.AF llover hacer-3S.  
 PR.AF. Así-3S.PTE.AF venir-3S.PR.AF venir, su- mujer

korta-ra che-u-ma, sukuh-i, más ki te'shk-í, ompish ãkas kí-i, ishtakk-i ne-í.  
 esposa ver -3S-3S.PTE.AF, coger-3S.PR.AF ¡juas! hacer-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF viento fuerte hacer-  
 3S.PR.AF, levantar-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF.

Akash-kwã ã arwã-ma as pê tawárk-i, á'káhn-i te'k-í tah-ña, akáshk-i kao té'bón-i,  
 Así-3S.PTE.AF ese hombre-ENF uno solo quedar-3S.PR.AF, llorando venir-3S.PR.AF camino-en, así-  
 3S.PR.AF casa caminar-3S.PR.AF.

wárki a'kahn-i neí, asôtah ne-í, a'kahniak-i, te'k-í.  
 de+nuevo llorando ir-3S.PR.AF, toma+de+agua ir-3S.PR.AF, llorando-ENF, venir-3S.PR.AF.

Kris as ch-wã ã tah-ña té'kwak-í arapask-i ú'pãwã:  
 Vez una haber-PTE.AF DEM camino-en venir-3S.PTE.AF-ENF salir-3S.PR.AF león:

-Arwã éña, ãrã pir-pësh-kwah? a'káhn-isa? tí'k-í.  
 - Hombre bueno, qué te-pasar-PTE.AF, llorando-INT, decir-3S.PR.AF.

- Ñã'ka pi-'ishk-a, ã t-ahra ta-kiwa-í.  
 - Cómo te-contar-INF, que mi-corazón me-hacer-3S.PTE.AF-REL.

-T-aishk-úh ñãsná<sup>16</sup> pír-pësh-kwa-s, tas-yo ãh ak-irá, tí'k-í'.  
 - Me-contar-2S.FI.AF cosa+alguna te-pasar-3S.PTE.AF-COND, yo-con DEM DEM REF-hacer-3S.  
 FI.AF-ENF, decir-3S.PR.AF.

- Ñra ísh-kup-ísa?  
 - Qué hacer-2S-FI.AF-INT.

Yari. Akash-kwã ã ú'pãhwa-ma ishtákk-i nast-i nast-i pêh u'-i, kamísk-i ish-k-í.  
 Ciertamente. Así-3S.PTE.AF ese león-ENF levantar-3S.PR.AF brincar-3S.PR.AF brincar-3S.PR.AF  
 árbol arrancar-3S.PR.AF, rasguñar-3S.PR.AF hacer-3S.PR.AF.

- Yari, i-yó-ma yari. Né-i ta-kawa artés-u-ka-í tí'í, ã Takaskro-rã.  
 - Cierta, él-con-ENF cierta. Ir mi-mujer quitar-3S-BEN-que decir-3S.PR.AF, DEM Sisimite-OBJ.



Akash-kwã, tí'-í:

Así hacer-3S.PTE.AF, decir-3S.PR.AF

- Yar, pi-ish-pã.

- Cierto, te-contar-1S.F.AF.

- Īrã pír-péshk-i-sa?

- Qué te-suceder-3S.PR.AF-INT

- Takaskro-ña ta-kawa ta-kuntrokk-i.

- Sisimite-mencionado mi-mujer me-robar-3S.PR.AF.

- Ā piãh ch-û-sa?, tíki'í.

- Ese dónde vivir-3S.PTE.AF-INT?, decir-3S.PR.AF.

- Kah! piãh chû-kán arír-tawa, ne-í ompish manask-u-ken.

- ¡A saber! donde vivir-REL saber-1S-PTE.NEG, ir-3S.PR.AF viento soplar-3S-PTE.AF-desde.

- Akán-is na proh-prah.

- Entonces-COND ir buscar-D.

Ne-í ompish manask-u-ken. Ne-rí, nébón-erwa. Ne-i a kôsapa pēh-ĩ pēhĩ ki'wá.

Ir-3S.PR.AF viento soplar-3S.PTE.AF-desde. Ir-3P-PT.AF, llegar-3P-PR.AF. Ir-3S.PR.AF esa puerta tocar hacer-3S.PTE.AF.

Asâya apíshk-i Takaskro tí'-í:

Adentro acostado-3S.PR.AF Sisimite decir-3S.PR.AF.

- Apásk-o-ma ta-kĩ-ñáh-pe tawark-upe.

- Salir-1S.PTE-REL mi-diente-en-solo quedar-2S-F.AF.

- Tamâ! pí'lawawa-s apask-uh.

- ¡Vaya! tu-testículo-COND salir-2S.FI.AF

Akash-kwã êkari kosapa apríh-i, nâst-i te'bon-i, nâst-i atés, nátiak, té'tiak,

Así-3S.PTE.AF rápidamente puerta abrir-3S.PR.AF, llegar-3S.PR.AF, brincar-3S.PR.AF adelante, yendo, viniendo,

a Takaskro-ma tawrak tawrak ishk-í, ika ú'pãwa rina, a-sukuh-ra-pi-kan ish-krí ika

DEM Sisimite vuelta vuelta hacer-3S.PR.AF, y león también, REF-coger-3P.FI-INTEN-como hacer-3P. PP.AF

Takaskro ã ú'pāwa a-pār-ña sukuh-í miósh, miósh ki, más ki ki'wá.

Sisimite DEM león su-cola-en coger-3S.PR.AF torcer, torcer hacer-3S.PR.AF, torcer-3S.PR.AF juas hacer-3S.PR.AF hacer-3S.PTE.AF.

Akash-kwã ú'pawa-ma wahn-i wahn-i ishkí, akasne-i brun kiwa mas ki<sup>17</sup> te'shk-i,

Asi-3S.PTE.AF león chillar-3S.PR.AF chillar-3S.PR.AF hacer-3S.PR.AF, botar-3S.PR.AF sonar hacer-3S.PTE.AF juas hacer-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF

ika peshwa korta arwã pēh atah-ña achih-i chē-wá yar atāper-wa-s.

y persona mujer hombre árbol mata-en sentado-3S.PR.AF ver-3S.PTE.AF cierto agarrar-3P-PTE.AF-si.

M'm. Akén ki-wa chē-i ishtakk-i, te'k-í a'káhn-i.

No. Así hacer-3S.PTE.AF ver-3S.PR.AF levantar-3S.PR.AF, venir-3S.PR.AF llorar-3S.PR.AF.

- I-yó-ma ĩ'ish-táwa. ĩ'ish-twa ti'-í, na-ish-pã.

- ÉI-con-ENF hacer-1S-PTE.NEG. Hacer-3S-PTE.NEG decir-3S.PR.AF, ir-1S-INTEN-F.AF.

Wárki ã'kahn-i té'k-í ã'kahn-i té'bón-a-ma<sup>18</sup>, tâh chén âchih-iri katáris ú'sewá.

De+nuevo llorar-3S.PR.AF venir-3S.PR.AF llorar-3S.PR.AF llegar-3S.PTE.AF-REL, camino medio sentar-3S.PR.AF otro jaguar.

-Arwã enña, ¿ĩrã pír-péshk-u-sa?

- Hombre bueno, ¿que te-pasar-3S.PTE.AF.

-¿Ĩrã tah-kapâ-isa?

-¿Qué me-preguntar-2S.PTE.AF-INT

-¿Pa ĩrish t-aishk-utu-sa? T-aishk-úh, ĩñasná pír-pésh-kwa-s-re, tík-i.

- ¿Tú por+qué contar-2S.PTE.NEG-INT? Contar-2S.FI.AF, cosa+alguna te-pasar-3S.PTE.AF-COND-si.

- Ke arwã as pa-kawa, ĩ' ish-ti, pa ĩrã ishk-upi-sa.

- Ya hombre uno llevar-1S.PTE.AF, lo hacer-3S-PR.NEG, tú qué hacer-2S-FI.AF-INT

- Tas-rá karesh ta'-lawawa, tík-i. ĩñasna pír-pésh-kwa-s t-aishk-úh, chô'me inkan peh ú'-ô-sa, ĩ kwenmis ú'awa chô'me.

- Yo-ENF más mi-testículo, decir-3S.PR.AF. Cosa+alguna te-pasar-3S.PTE.AF-COND me-decir-2S-FI.AF, mirar como árbol arrancar-1S.PTE.AF-INT, que bejuco arrancar-1S.PTE.AF mirar.

Yar ishk-í, nást-ih, kamísk-i, kwenmis sukúh-i u'í, pēh u'-í.

Ciertamente hacer-3S.PR.AF, brincar-3S.PR.AF, rasguñar-3S.PR.AF, bejuco agarrar-3S.PR.AF arrancar-3S.PR.AF, árbol arrancar-3S.PR.AF.

- Yar i-ma íshk-a-í, ñã karesh atapum-h-wa-í, ti'-í ã arwã-ma. Akash-kwã, yar aish-pã, ti'-í.
- Cierta este-ENF hacer-3S.PTE.AF-que, que más fuerza-HAB-3S.PTE.AF-REL, decir-3S.PR.AF DEM hombre-ENF. Así-3S.PTE.AF, cierto -le-contar-3S-F.AF, decir-3S.PR.AF.

A-ishk-í.

Le-contar-3S.PR.AF.

- Chô'me ta-pi-ka-pã ú'sewa, tas-ma ta-kawa-rã<sup>19</sup> Takáskrô ta-kuntrokk-i, yar-ma
- Mira, yo-te-contar-1S.F.AF jaguar, yo-ENF mi-mujer-ENF Sisimite robar-3S.PR.AF, cierto-ENF.

- M'm, piãh ch-u-sa?

- Mm, dónde vivir-3S.PTE.AF-INT

- Kàh, ompish manásk-u-ken ne-i. Tas ke arír-awa.

- A+saber, viento soplar-3S.PTE.AF-desde ir-3S.PR.AF. Yo ya conocer-3S.PTE.AF.

- Na proh-prah, ti'-í.

- Ir buscar-D, decir-3S.PR.AF.

Akash-kwã ahras kí'-ra, nastratapeh-rí, nê-rí, nê-ra, nébón-ri, warpéh-ra.

Así-3S.PTE.AF, valor hacer-3P-PR.AF, regresar-3P-PR.AF, ir-3P-PR.AF, ir-3P-FI.AF, llegar-3P-PR.AF, de+nuevo-3P-FI.AF.

Akash-kwã ú'sewa nebón-i, kosápa painh-i painh-i ki'wa-ma.

Así-3S.PTE.AF jaguar llegar-3S.PR.AF, puerta hacer-3S.PTE.AF-REL

Asâya apishk-i, ahñeh-í:

Adentro acostado-3S.PR.AF, bramar-3S.PR.AF

- Taya té'k-i ta-kosapa páinh-u-sa? Apask-o-ma, tak-í' kôpé tawark-upa.

- Quién venir-3S.PR.AF mi-puerta tocar-3S.PR.AF-INT? Salir-1S.PTE.AF-COND, mi-diente hueco quedar-2S-F.AF.

- M'm, pi'-lawawa-s apask-uh.

-Mm, tu-testículo-COND salir-2S-FI.AF.

- Tas-ma ú'sewa-rawa.

-Yo-ENF tigre+amarillo-ser-1S.PTE.AF.

- M'm! na ishk-uh, pi-par ã'kah, pí-par sukuh-o-ma, pí-ka-miôsh-ka, píh-mas-pã.

- No, ir hacer-2S-FI.AF, tu-cola grande, tu-cola coger-1S.AF-REL, te-BEN-torcer-1S.PTE.AF, te-matar-FM-AF.

- M'm! akan-ís-re âpask-uh, yar pí'-lawawa-s-re, tí'k-í.

- No, entonces-HIP--COND. Cierto tu-testículo-HIP-COND, decir-3S.PR.AF.

Akash-kwã apask-í. Arir-tutâwa apríh-i, nást-i, bón-i. Nást-i ne-i, yar atahtuk-ma né-ra Asi-3S.PTE.AF salir-3S.PR.AF. Saber-1S-PTE-NEG abrir-3S.PR.AF, saltar-3S.PR.AF, llegar-3S.PR.AF. Saltar-3S.PR.AF, ir-3S.PR.AF, cierto inicio-ENF ir-3P-F.AF

té'k-ra, warwichĩh-ra, ãma asukuh-rí, akárike Takaskro a-par-ya sukúh-i, mióshk-i venir-3P-FI.AF, volver-3P-FI.AF, REF-ENF REF-coger-FI.AF, pero Sisimite su-cola-ENF coger-3S.PR.AF, doblar-3S.PR.AF,

wartorsh wartorsh. Ki'-u-ma, â ú'sewa wáhn-i “téchh-i nei”, akasnê brun! ki.

torcer torcer. Hacer-3S.AF-REL, DEM tigre chillido caminar-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF, botar-3S.PR.AF ¡plas! hacer-3S.PR.AF

Akash-kwã ã peshchwa pẽh atah-ña chẽ a-kurí, chẽ achih-irí, yar íkãs a-sukúh-ra, Asi-3S.PTE.AF DEM anciano árbol su-mata-en mirar parado-3S.IMP.AF, mirar sentado-3S.IMP.AF, cierto cuánto REF-agarrar-3P-IMP.AF,

éka ki-wa-s, chẽm-i-ra, akárike aken a-pariã sukúh-wa wáhna chẽ-u-ma ishták-i, él pegar-3S.PTE.AF-COND, mirar-3S.PR.AF-ENF, pero así su-cola coger-3S.PTE.AF chillido ver-3S-REL levantar-3S-PR.AF,

wárki te'k-i, «ĩma ĩ ish-kértwa, kasâ ish-kerwa» ti'-í. Akáshk-i teshk-i te'k-í tah-ña, te'kí. de+nuevo caminar-3S.PR.AF “él-ENF él hacer-3P-PTE.NEG, mentira hacer-3P-PTE.AF, decir-3S.PR.AF. Así-3S.PR.AF caminar-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF camino-por, ir-3S.PR.AF.

- ¿Ikitá-ma yar ínkén ka'-pá-sa? ta-kawa chí-tu-í, tas-pê cha-pã.

- Hoy-ENF cierto cómo hacer-1S.F.AF-INT? mi-mujer estar-3S-PTE.NEG-que, yo-solo vivir-1S.F.AF.

Akash-kwã te'k-í, tah-ya te'k-í, ake kao te'bô-pír-í, manih as achih-í, nást-i té'bón-i.

Así-3S.PTE.AF, camino-por ir-3S.PR.AF, ya casa venir-INTEN-3S.PR.AF, conejo uno sentado-3S.PR.AF, saltar-3S.PR.AF llegar-3S.PR.AF.

- M'm ¿piãh chá té'k-i-sa ta-kõre?

- Ajá, ¿dónde vivir venir-2S-PR.AF-INT mi-tío?

- ¿Ika ĩrã ta-kapa'-isa pa?

- ¿Y por+qué me-preguntar-2S-PTE.AF-INT tú?

- Pih-kapã-kawá. A ã'káhni, ¿ĩrã a-rá a'káhn-isa? Tas ã'kah-to-i, tasma ta'-lawawá.
- Te-preguntar-1S.PTE.AF. DEM llorar, qué DEM-OBJ llorar-2S-PTE.AF-INT? Yo llorar-1S-PTE.NEG-que, yo-ENF mi-testículo-tener-1S.PTE.AF.
  
- ¿Ĩrã pi'-lawa chi-p-ísa?
- ¿Qué tu-testículo tener-2.S.F.-INT?
  
- Pesh arwã, ta-ishk-úh, ¿ĩrã pír-péshk-u-sa pa? Tas-yo-ma yari a-sukuh-barpe, tá-ya warkwas pi-ki'-ís-ré.
- Hombre pesh, me-decir-2S-FI.AF, ¿qué te-pasar-3S-PTE-INT tú? Yo-con-ENF cierto REF-agarrar-D-F.AF, alguien mal te-hacer-3S.HIP-si.
  
- M'm! Pa ĩ, ke ã'ka ka-wâ-ko? A ishkersh-kwá-ríke íshkertwa. ¿Pa ĩrã ish-up-ísa? T-aíshk-úh.
- No, tú qué, ya grande llevar-1S-PTE-COND. DEM hacer-3P-PTE.AF-CON hacer-3P-PTE.NEG. ¿Tú qué hacer-2S-FI.AF-INT? Me-contar-2S-FI.AF.
  
- Tas-yo-ma a-sukuh-barpe, tí'k-í.
- Yo-con-ENF REF-agarrar-P-FI.AF, decir-3S.PR.AF.
  
- ¿Ĩrã íshk-up-ísa?, tí'k-í.
- ¿Tú qué hacer-2S-FI.AF-INT?, decir-3S.PR.AF.
  
- Tah ne-i, ar-wichĩh-i ne ak, té' ak, wárki awaki né-i té'k-i ish-k-í, a-swâ sukúh-i.
- Camino ir-3S.PR.AF, lo-atajar-3S.PR.AF yendo parando, viniendo parando, de+nuevo frente ir-3S.PR.AF venir-3S.PR.AF hacer-3S.PR.AF, su-mano agarrar-3S.PR.AF.
  
- T-aíshk-úh, t-aíshk-úh.
- Me-contar-2S-FI.AF, me-contar-2S-FI.AF.
  
- ĩrã ish-up-ísa?
- ¿Tú qué hacer-2S-FI.AF-INT?
  
- Éka-ma aye-ras ĩ ish-tipéh t-u-ras. Akash-kwã tí'k-i:
- Él-ENF pequeño-CAUS él hacer-3S-PR.NEG decir-3S.PTE.AF-como. Así-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF:
  
- Pi'-ish-pa weshk-upí-rã, ñah-ya-s-re. Chõ'me, ke ã tásh ki'-wa, Takaskro ta-kawa
- Te-contar-3S-F.AF hablar-FM-PR-porque, escuchar-ENF-COND-si. Mira, ya días nueve hacer-3S.PTE.AF, Sisimite mi-mujer

untrokk-i, pratatah as a kach-u-ñá tesh-barwak-í<sup>20</sup>; yar-ma, ¿ika ñirish ta-kuntrókka k-i'? robar-3S.PR.AF, platanal uno él tener-3S-PTE-ENF pasar-1P-GER; cierto-ENF, y por+qué me-robado hacer-3S.PR.AF?

- ¿Piãh chu-sa?

- ¿Dónde vivir-3S.PTE.AF-INT?

- ¡Kah! Ompish manask-u-kén ne-í.

- A+saber. Viento soplar-3S-PTE.AF-desde ir-3S.PR.AF.

- ¿Ika ñkrã nã-próh-pár-tû-sa? Tas-yo a-sukuh-bar-pě.

- Y por+qué ir-buscar-D-FI.NEG Yo-con REF-agarrar-P-FI.AF.

- ¿Pa ñrã ishk-up-ísa?

- ¿Tú qué hacer-2S-FM-INT?

- Yari, ta-pika'-pá, katún as ta-kak-o'pe, pa ikitá-ripe<sup>21</sup> ná-uh, patawã kah próh-uh,

- Cierto, yo-te-decir-1S.F.AF, trabajo uno me-hacer-BEN-2S.F.AF, tú ahora-rápidamente ir-2S.FI.AF, armadillo cuatro buscar-2S-FI.AF,

urí suk-uh kah, âsô suk-uh kah, wîshwîsh awí suk-uh kah, krani suk-uh kah,

sangre coger-2S-FI.AF cuatro, agua coger-2S-FI.AF cuatro, mosca larva coger-2S-FI.AF cuatro, hedor coger-2S-FI.AF cuatro,

ika pẽh akatas as ta-kâk-ô'pě. Akash-kwã ke pas chei-ma t-aishk-upe.

y árbol trozo uno me-BEN-hacer-2S-F.AF. Así-3S.PTE.AF ya tu viendo-ENF me-contar-2S-F.AF.

Akash-kwã ishk-i-pe tók-i, ar-wahn-i, warpéhi tók-i â-kosapa painh-i, painh-i, painh-i

Así-3S.PTE.AF hacer-3S.PR.AF-solo entrar-3S.PR.AF, lo-llamar-3S.PR.AF, de+nuevo entrar-3S.PR.AF su-puerta tocar-3S.PR.AF, tocar-3S.PR.AF, tocar-3S.PR.AF.

ki-wá â-kosapa, tâsâh-rí kapashk-i:

hacer-3S.PTE.AF su-puerta, luego hablar-3S.PR.AF:

- ¿Tâ té'k-i ta-kosápa páinh-u-sa?

- ¿Quién venir-3S.PR.AF mi-puerta tocar-3S.PTE.AF-INT?

- Tas-rawá, manih a.

- Yo ser-3S.PTE.AF, conejo un.

- Na ishk-úh, pa-ma sirâ éñña as ra i rike, na ishk-úh.

- Ir hacer-2S-FI.AF, tú-ENF comida buena una ello a+pesar+de, ir hacer-2S-FI.AF.

- M'm, apask-úh té'k-uh ãh-aka-prá tí'k-i, ¿pa ãrã amenchk-uh ñah-i-sa?  
 - No, salir-2S-FI.AF venir-2S-FI.AF arreglar-INT-P decir-3S.PR.AF, tú qué pensar-2S-FI.AF hablar-2S-PTE.AF-INT

- Pa-ma ta-kĩ kô rina umush-tutipẽ, tík-i.  
 Tú-ENF mi-diente hueco también llenar-2S-F.NEG, decir-3S.PR.AF.

- M'm, apas-kúh, yar âken ta'yásre, tasyoma asukuhapé, tíki.  
 - No, salir-2S-FI.AF, cierto así me-decir-2S-PTE.AF-si, yocon-ENF REF-agarrar-2S-F.AF, decir-3S.AF.

- ¿Ïrã ishk-up-ísa? ñehí.  
 - ¿Qué hacer-2S-FI.AF-INT? decir-3S.PR.AF.

Wárkiã akái ishták-i, unhweka pãh-u-ras a-kosápa, ishták-i te'k-í, arír-tutawa a-kosápa, ¡ren! ki, apásk-u-ma ï chẽn-í.  
 De+nuevo enojado levantar-3S.PR.AF, mucho tocar-3S.PTE.AF-porque su-puerta, levantar-3S.PR.AF, venir-3S.PR.AF, saber-1S-PTE.NEG su-puerta ¡tas! hacer-3S.PR.AF, salir-3S-FI.AF-ENF nada ver-3S.PR.AF.

- ¿Piãh ne-u-sa?  
 - ¿Dónde ir-3S.FI.AF-INT?

Eka tôk-i tãshk-u-ras atapak-ña, wak wak ishk-í, asukén nastaurak nastaurak.  
 Él entrar-3S.PR.AF perder-3S.PTE.AF-porque agujero-en, viendo viendo hacer-3S.PR.AF, detrás brincando brincando.

A pesh chwa, korta ârwãma, pẽh atahyã aúhi chẽi akuras.  
 DEM hombre anciano, esposa marido-ENF, árbol mata-en escondido ver-3S.PR.AF desde+ahí.

- ¡Eh!, to-yo-ma yar a-suku-ha-lerwa ti'-í. Akash-kwã, asukén apásk-i pẽh-ï t-u-kan;  
 - ¡Eh!, ese-con-ENF cierto REF-agarrar-HAB-3P.PTE.AF decir-3S.PR.AF. Así.3S.PTE.AF, detrás salir-3S.PR.AF tocar-3S.PR.AF decir-3S.PTE.AF-como;

nastaurak ishk-í chẽ-u-ma, atapák-ken a tu'ya tôk-wa. Api-kén tôk-i-ma a-swa-yó ateh-i, dar+vuelta hacer-3S.PR.AF ver-3S.PTE.AF-REL, DEM agujero-por DEM ese-en entrar-3S.PTE.AF. Allí-por entrar-3S.PR.AF-REL su-mano-con hugar-3S.PR.AF,

a tôk-i-kén atéh-rosh-kwa, asukén apásk-i painh-i. Wárki atéh-rosh-kwa asuru-kén  
 DEM entrar-3S.PR.AF-por hurgar-PROG-3S.PTE.AF, detrás salir-3S.PR.AF, tocar-3S.PR.AF.  
 De+nuevo hurgar-PROG-3S.PTE.AF lado-por



apásk-i, painh-i, nastaurak ishk-í.

salir-3S.PR.AF, tocar-3S.PR.AF, dando+vuelta hacer-3S.PR.AF.

Akash-kwā chre-chih-u-rás,<sup>22</sup> asuru-kén atapak as ch-u-ras, a-chihir-í apór-rósh-kur-as  
Así-3S.PTE.AF bajar+sentar-3S.IMP.AF-CAUS, lado-por agujero uno haber-3S.IMP.AF-CAUS, REF-  
sentar-3S.PR.AF hurgar-PROG-3S.IMP.AF-CAUS

apiāh tōk-i-s-re. Apásk-i warpehi a manih-ma painh-ĩ. Nastawrak ishk-í, ke krih pok,  
donde entrar-3S.PR.AF-HIP-COND. Salir-3S.PR.AF de+nuevo DEM conejo-ENF tocar-3S.PR.AF.  
Dando+vuelta hacer-3S.PR.AF ya vez dos,

krih mai painh-u-ma, ake kah pak-u-ma, a pēh ás pak-u-rás, atáhtuk-i mask-í.

vez tres tocar-3S.PTE-REL, ya cuatro llevar-3S.PTE.AF-REL, DEM palo uno llevar-3S.PTE.  
AF-CAUS, empezar-3S.PR.AF latigar-3S.PR.AF.

A tok-u-kén a-sawá achedia-kwa, apásk-i atahtuk-i pukukk-i, ēh! ĩra-sa? nastaurak

Ahí entrar-3S.PTE.AF-por su-mano metido-3S.PTE.AF, salir-3S.PR.AF comenzar-3S.PR.AF golpear  
SEM-3S.PR.AF ¡eh! qué-INT dar+vuelta

ishk-í, wárki warpéhi pukukk-í, akén kí'pé, atáhtúki pé'ki. Akash-kwā ti'-í t-u-kan:

hacer-3S.PR.AF, de+nuevo de+nuevo pegar-3S.PR.AF, así hacer-3S.PR.AF-DUR, empezar-3S.PR.AF  
traer-3S.PR.AF. Así-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF decir-3S.PTE.AF-como:

- Ikita-ma asô-rã<sup>23</sup> akâkás-napá.

- Hoy-ENF agua-ENF tirar-1S.F.AF.

Pukúkk-í'í asô akásne-í a-watapak-ña. Aso chururuhk-í a Takaskro-ma.

Golpear-3S.PR.AF agua tirar-3S.PR.AF su-rostro-en. Agua chorrear-3S.PR.AF DEM Sisimite-ENF.

¿Éka<sup>24</sup> ke piontish pas-kawa eka? tí'k-i.

¿Verdad ya sudor te-sacar-3S.PTE.AF verdad? decir-3S.PR.AF.

Wárki ar-kateh-i,<sup>25</sup> asukén apásk-i ar-kateh-i. Katari [atapák]<sup>26</sup> atēs-ken apásk-i

De+nuevo le-pegar-3S.PR.AF detrás salir-3S.PR.AF le-pegar-3S.PR.AF. Otro [hueco] adelante-hacia  
salir-3S.PR.AF

ar-kateh-í. A chre-chih-i atéh-u-ras a atapak pi-kén tok-u-má, ke apāhira pé'k-i<sup>27</sup>

le-pegar-3S.PR.AF. DEM sentado hugar-3S.PTE.AF-CAUS DEM hueco donde-por entrar-3S.PTE.  
AF-REL, ya peleando venir-3S.PR.AF

pak-êr-má; wárki t-î t-u-kan ã manih-má:

ir.3P.PTE.AF-REL; de+nuevo decir-3S.PR.AF decir-3S.PTE.AF-como DEM

- Ikitá-ma uri ar-katún-pã, t-î t-u-kan.

- Hoy-ENF sangre le-tirar-1S.F.AF, decir-3S.PR.AF decir-3S.PTE.AF-como.

Pukukk-i a uri akásne-i a-watapak-ña ar-káskréh-i.

Pegar-3S.PR.AF DEM sangre tirar-3S.PR.AF su-rostro-en le-estrellar-3S.PR.AF.

- ¿Éka ikatá-ma yar pi-uri p-as-kawa eka? tík-i.

- Verdad hoy-ENF cierto tu-sangre te-sacar-1S.PTE.AF verdad? decir-3S.PR.AF

A uri pãh pãh akáshk-i, a-rak-i, a-rak-i. Ika tôh-pír-ishk-i<sup>28</sup> asákén. Kosápa apríh-i.

DEM sangre rojo rojo salir-3S.PR.AF, le-pegar-3S.PR.AF, le-pegar-3S.PR.AF. Y entrar-INT-hacer-3S.PR.AF adentro. Puerta abrir-3S.PR.AF.

Tôk-wa. Asâya atapak as ch-u-ras, né-i apásk-i a manih, wîshwîsh awi'rã akakásne-í

Entrar-3S.PTE.AF. Adentro hueco uno haber-3S.PTE.AF-CAUS, ir-3S.PR.AF salir-3S.PR.AF DEM conejo, mosca larva-ENF tirar-3S-PR.AF

a-watapak-ña.

su-rostro-en.

Akasné-i pukukk-ih-uma a wîshwîsh awi-pê apask-í.

Tirar-3S.PR.AF golpear-3S.PR.AF-REL DEM larva mosca-INTENS salir-3S.PR.AF.

- Éka, ke wîshwîsh pi-rachi'-ruwa, eka? tík-i.

- Verdad, ya mosca te-cagar-3S.PI.P, verdad decir-3S.PR.AF.

Akáshk-i wárki a-râk-i a-râk-i. A-písti-ma krani akásne-í a-watapak-ña, ar-kreh-í.

Así-3S.PR.AF de+nuevo le-pegar-3S.PR.AF le-pegar-3S.PR.AF su-último-ENF. Último-ENF mortandad tirar-3S-PR.AF su-rostro-en, le-estrellar-3S.PR.AF.

- ¿Éka ke pa-taktá-ishkiá, awíh-ka-í?

- ¿Verdad ya te-descomponer-2S.PR.AF, heder-2S.PTE.AF-que?

Akén tik-i-u-ma, apásk-i trokk-i ne-í, másk-i te'shk-i.

Así decir-3S.PR.AF-REL, salir-3S.PR.AF ¡juas!-3S.PR.AF ir-3S.PR.AF, saltar-3S.PR.AF salir-3S.PR.AF.

- To'-ma yari a'-lawâwa ti'-í.

- Ese-ENF cierto su-testículo-tener-3S.PTE.AF decir-3S.PR.AF.

Peshchwa chëi chih-wa-ras, kórta arwã. Akáshki apask-í, atapak-ña apask-í, ístákk-i,

Anciano ver-3S.PR.AF sentado-3S.PTE.AF-CAUS esposa mujer. Así-3S.PR.AF salir-3S.PR.AF, hueco-desde salir-3S.PR.AF, levantar-3S.PR.AF,

kôsápa apríh-i tók-í.

puerta abrir-3S.PR.AF entrar-3S.PR.AF.

- Arwã-rawa, t-u-ras.

- Hombre-3S.PTE.AF, decir-3S.PTE.AF-CAUS.

Tók-i-pé piãh apishk-í-s asâyá proh-i t-u-kan, piãh apishk-i-s a-kórta, yar nébón-i piãh Entrar-3S.PR.AF-DUR donde yacer-3S.PR.AF-donde adentro buscar-3S.PR.AF decir-3S.PTE.AF-como, donde yacer-3S.PR.AF-donde su-mujer, cierto entrar-3S.PR.AF donde

apíshk-í-s, añah achihi-i a-kórtá-ma. Ke a-korta-rina ãus achah-roshk-iri a-pesh-ma, yacer-3S.PR.AF-donde, allí sentada-3s.PR.AF su-mujer. Ya su-mujer-también pelo crecer-PROG-3S.PR.AF su-persona-ENF,

Takaskro-ña ar-pesh-kwá<sup>29</sup>. Akarike a-kórta chẽ-u-ma ke pôk-ri t-û-kan, apásk-i Sisimite-de le-persona-3S.PTE.AF. Pero su-mujer ver-3S.PTE.AF-REL ya dos-3P.PR.AF decir-3S.PTE.AS-como, salir-3S.PR.AF

pôk-rã<sup>30</sup> chẽ-u-rás, a-tah anú'-ña túk-i, mís-ki-'í, akástawéh-i. Ke té' kuk-ña chré-u-ma ke dos-ENF ver-3S.PTE.AF-CAUS, -su-pie punta-en poner-3S.PR.AF, levantar-3S.PR.AF, tirar+arriba-3S.PR.AF. Ya venir tierra-en bajar-3S.PTE.AF-REL ya

aryáhutáhri.<sup>31</sup> Akáshk-i té' apásk-i.

encinta. Así-3S.PR.AF venir salir-3S.PR.AF.

- Ta-kõre, té'k-uh pi-kawa sũkuh-uh ti-ki'-í.

- Mi-tío, venir-2S.FI.AF tu-mujer agarrar-2S.FI.AF decir-3S.PR.AF.

Yar-ma a óhi te'k-i, a peshchwa té'k-í, sukuh-i pak-wá. Eka-ma tawark-í.

Cierto-ENF DEM corriendo venir-3S.PR.AF, DEM anciano venir-3S.PR.AF agarrar-3S.PR.AF llevar-3S.PTE.AF. ÉI-ENF quedar-3S.PR.AF.

- Tas-ma tawar-pã, té'bon-a-s-re warpéhiã a-sukuh-barpẽ.

- Yo-ENF quedar-1S.F.AF, venir-3S.PTE.AF-HIP-COND de+nuevo REF-agarrar-D.F.AF.

Aña awâk-í ã tásh ki-wá, âkari ã tásh ki-wa té'-ti. Akáshk-i a manih-ma ãũsh u'-i u'-i

Allí esperar-3S.PR.AF día nueve hacer-3S.PTE.AF, pero día nueve hacer-3S.PTE.AF venir-3S.PR.NEG. Así-3S.PR.AF DEM conejo-ENF pelo arrancar-3S.PR.AF arrancar-3S.PR.AF

atapák atapák acheh-í, teshk-í, ñah ch-wa kris as-na tebó-na-ma.

hueco hueco echar-3S.PR.AF, pasar-3S.PR.AF, aquí vivir-3S.PTE.AF vez una-PROB venir-PROB-ENF.

Akashk-i tapé te'k-í. Ìchã ï kaya-ma.

Así-3S.PR.AF tiempo-DUR venir-3S.PR.AF. Hasta+aquí DEM historia-ENF.

## Notas

<sup>1</sup> *Sisimique* es una de las formas con que se conoce a este ser mítico en el Istmo Centroamericano, pero para respetar la versión de don Rosalío, lo dejé como *Sisimite*, que es la usada en Honduras (Constenla 1995: 166).

<sup>2</sup> Conversación personal.

<sup>3</sup> En conversación personal.

<sup>4</sup> Fuente: [www.mapasparacolorear.com](http://www.mapasparacolorear.com). El círculo ovalado fue agregado por el autor del presente artículo.

<sup>5</sup> La versión le fue dada a Constenla por don Mairo (no Mario, según el propio don Adolfo me dijo cierta vez) Loiza, procedente de Juan Viñas, provincia de Cartago, tal como lo consigna el mismo investigador en su artículo (Constenla 1995: 163).

<sup>6</sup> En la grabación don Rosalío menciona sistemáticamente el nombre *Yeka Yeka*, pero cuando revisó el texto escrito, lo cambió a *Takaskro* porque, según el me dijo después, se había enredado y había puesto el nombre de la mujer del Takaskro, que es Yeka Yeka. En la versión que se ofrece aquí, se puso el nombre de Takaskro, respetando así el deseo del consultor lingüístico.

<sup>7</sup> Se da énfasis a la orden de irse a través del verbo hacer.

<sup>8</sup> Racimo en pech es sór, palabra que no se dijo en la leyenda.

<sup>9</sup> Literalmente: Esto que me hace el corazón.

<sup>10</sup> Literalmente: "el chillido del tigre se fue caminando.

<sup>11</sup> La versión pech dice: si ya llevé lo grande.

<sup>12</sup> En la versión pech se dijo hedores.

<sup>13</sup> De acuerdo con el informante, falta en el texto que el conejo ordenó a los armadillos hacer tres agujeros alrededor de la puerta, y otro dentro de la casa de Sisimite.

<sup>14</sup> *Prah* partícula interrogativa con cierto énfasis.

<sup>15</sup> Fusión del sufijo de futuro *-pi* más el enfático *-hã* (cfr. Holt 1999: 56).

<sup>16</sup> Fusión de *iñas* + *asná* 'cosa alguna'.

<sup>17</sup> *Mas* 'ideófono para la velocidad'; *maski* 'hizo ¡juas!', 'se fue como un rayo'.

<sup>18</sup> Presente de 'llegar' (*bon*).

<sup>19</sup> *-rã* 'sufijo de realce'.

<sup>20</sup> *-kí* es un probable sufijo de gerundio. Holt (1999: 57) lo caracteriza como un sufijo marcador de contemporaneidad.

<sup>21</sup> *-ripe*: sufijo que denota rapidez.

<sup>22</sup> Aquí el causal *-ras*, así como en otras partes del relato, no tiene significado causal; es más bien una especie de muletilla o conector discursivo.

<sup>23</sup> *-ra* 'sufijo de realce'.

<sup>24</sup> *Éka* 'verdad' frente a *eká* 'él'.

<sup>18</sup> *Ar-* 'le', perteneciente a una serie de pronombres personales adyacentes en función de objeto indirecto: *tar-* 'me, a mí', *pir-* 'te, a ti', *ar-* 'le', *patar-* 'nos (dual)', *untar-* 'nos', *pir-...-wa* 'os', *kar-* 'les'). Esta serie no figura en las gramáticas pech consultadas (Holt 1999; Secretaría de Educación 2012a).

<sup>19</sup> No viene en la grabación. Se agregó al texto para mejor comprensión.

<sup>20</sup> Los verbos *pé'* 'traer' y *pa* 'llevar' se emplean como auxiliares en perífrasis del tipo *venir* + gerundio e *ir* + gerundio, respectivamente.

<sup>21</sup> *-pir* 'sufijo de intencionalidad', 'intentar', 'querer', 'estar para hacer algo', 'tener la intención de', 'disponerse a'. *Tasma sira ka'para* 'tengo la intención de hacer comida', *pas sira ko'pira*, *eka sira ki'pir'a*, *patas sira ka'parpira*, *untás ka'barpira*, *pawa sira ko'piriwa*, *ekaler sira kirapiri*. Holt (1999: 48) lo cataloga como morfema preinceptivo.

<sup>22</sup> Oración de sujeto dativo.

<sup>23</sup> Sufijo de realce.

<sup>24</sup> Al parecer, con el verbo *aryah* 'embarazarse' el agente se convierte en un complemento posposicional a través de la posposición ablativa *-ya*: *Tas-ya aryachahari* 'yo la embaracé'; literalmente: 'de mí quedó embarazada'. Sin embargo, el agente se vuelve sujeto en otro tipo de oraciones con el mismo verbo: *Tas-ma aryah acháharawá* 'yo puedo embarazarla' (el sufijo *-ma* es un enfatizador). En todo caso, lo anterior puede llevar a pensar que en pech haya algún tipo de pasivización, no hallado por Holt: (1999: 77).

## Bibliografía

- Constenla Umaña, Adolfo. 1989. "Subagrupación de las lenguas chibchas: Algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos." *Estudios de Lingüística Chibcha* VIII: 17-72.
- \_\_\_\_\_. 1991. *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1995. "Sisimique: orígenes indígenas de un personaje del cuento popular costarricense". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XXI, 2: 161-168.
- Holt, Dennis. 1989. "On Paya causatives." *Estudios de Lingüística Chibcha* VIII: 7-16.
- \_\_\_\_\_. 1999. *Pech (Paya)*. Munich: Lincom Europa.
- Lanza, Rigoberto de Jesús (coord.). 2003. *Los Pech. Una cultura olvidada*. Tegucigalpa: Guaymuras.
- Newmark, Peter. 1995. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- República de Honduras. 2012a. *Gramática Pesh*. Tegucigalpa: Secretaría de Educación.
- República de Honduras. 2012b. *Diccionario Pesh*. Tegucigalpa: Secretaría de Educación.
- Sin autor. 2008. *Protejamos Las Marías y a sus pech*. La Tribuna, 10 de diciembre de 2008. Disponible en la red: <http://old.latribuna.hn/>.